

문화재명칭영문 표기 기준 규칙

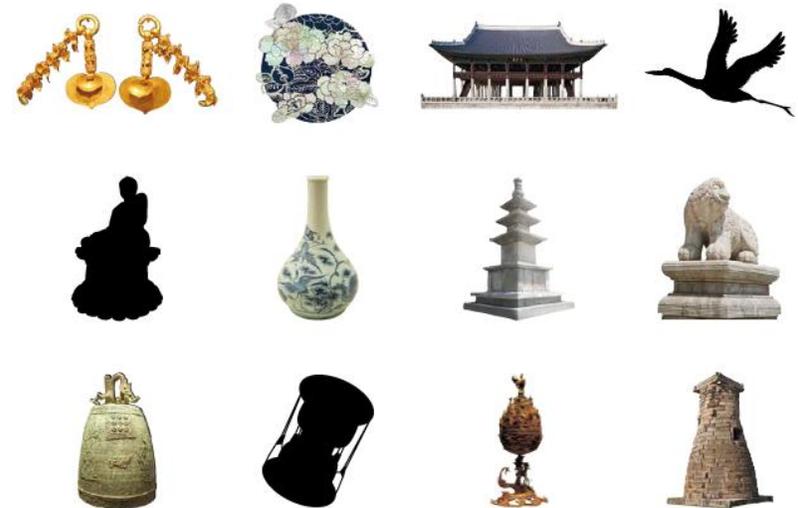
Lyndsey Twining
2021년 3월 25일

ENGLISH NAMES FOR KOREAN CULTURAL HERITAGE

- 문화재청
 - 2014년
 - 2019년
 - 기존 표기법 검토
 - 추가 된 국가 문화재 명칭

2019년 문화재명칭 영문 표기 용례집

English Names for Korean Cultural Heritage



용례집 목차

총칙

1. 목적
2. 용어의 정의
3. 적용

표기 원칙

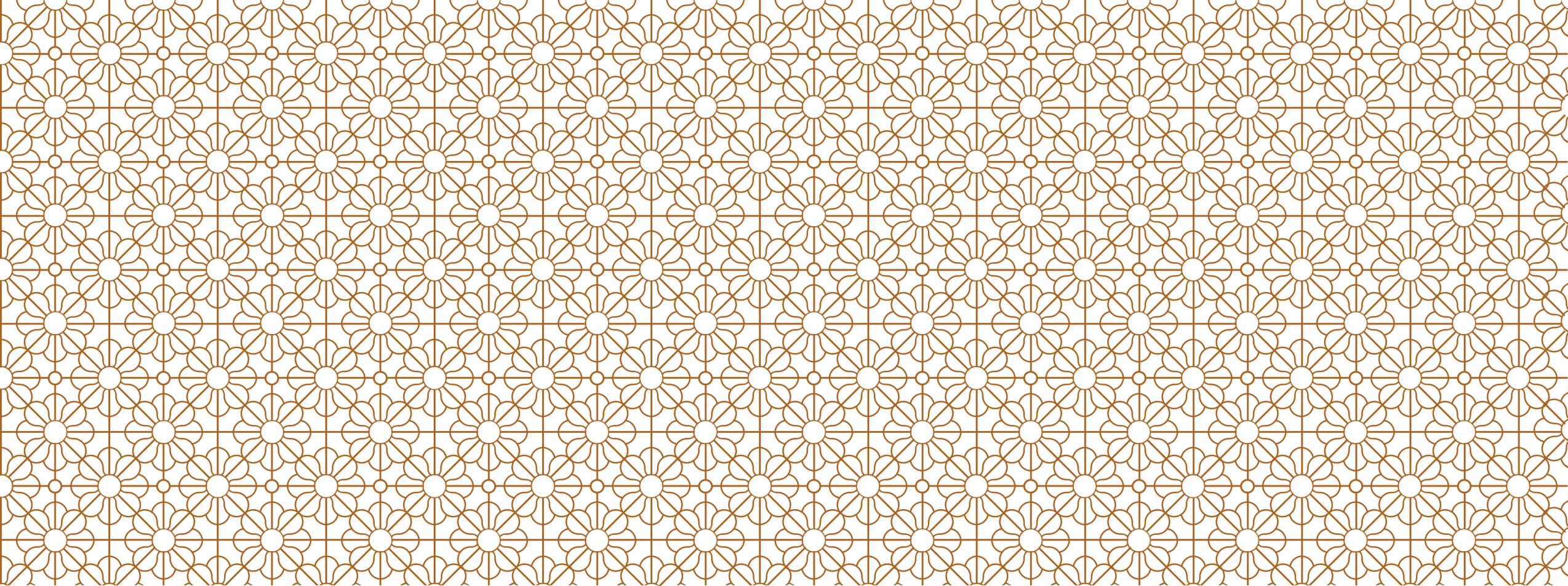
1. 기본 원칙
2. 일반 원칙

문화재 유형별 영문 표기 세부 기준

1. 공통 사항
2. 유형별 표기 기준
3. 지명이 포함된 문화재 명칭
4. 인명이 포함되는 문화재 명칭

부칙

1. 영문 표기 자문위원회
2. 문화재위원회 검토와 자문
3. 문화재 명칭 명명 요소 목록
4. 재검토 기한



총 칙



목적 및 적용

목적

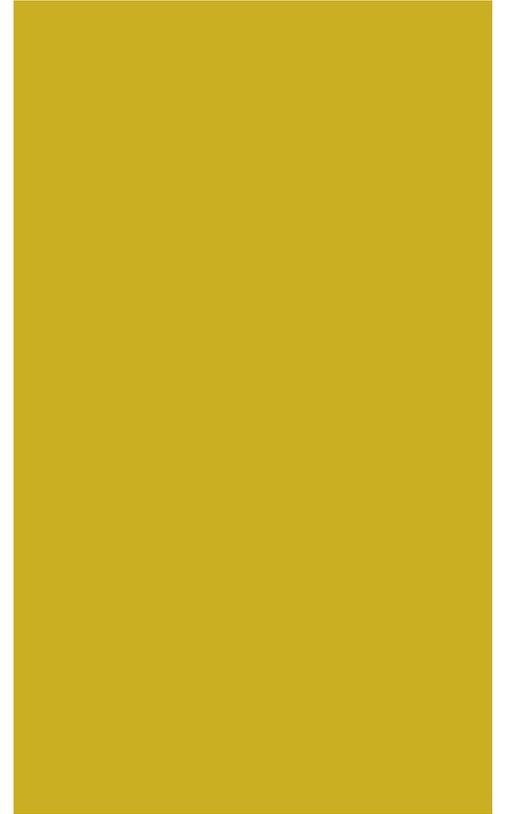
- 국문 문화재 명칭에 대한 통일된 영문 표기 기준을 정하여
- 문화재 지식 정보의 전달, 교육, 홍보 + 문화재 관리, 활용
 - 행정적·사회적 혼란을 방지하고
- 문화재 영문 명칭의 일관성을 통한
 - 국내적·국제적 활용의 증진한다.

적용

- “지정문화재”와 “등록문화재”의 영문 명칭 지정에 적용한다.

용어의 정의

- 문화재 명칭
- 로마자 표기
- 의미역(意味譯)
- 명명요소(命名要素)
- 단일 구성 명칭
- 복합 구성 명칭
- 지명(地名)
- 인명(人名)



용어의 정의

문화재 명칭 : 「문화재보호법」에 따라 국가지정문화재의 지정 또는 등록 시 부여된 문화재의 이름

- 해당 문화재의 유형, 특성에 대한 정보 포함 ⇒ 문화재를 이해하는 데 도움이 될 수 있도록
- 유사한 성격의 문화재들이 통일된 형식의 이름을 갖도록



은진미륵 →
논산 관촉사
석조미륵보살입상



세한도 → 김정희필 세한도

용어의 정의

로마자 표기 : 국어의 표준 발음법에 따라 소리 나는 대로 해당 음을 로마자로 옮기는 방식

의미역(意味譯) : 국문 단어의 뜻을 영문으로 옮기는 방식



조선왕조실록

로마자표기 : Joseon wangjo sillok

의미역 : Annals of the Joseon Dynasty

용어의 정의

명명요소(命名要素) : 문화재 명칭을 구성하고 있는 낱말



청자 상감당초문 완 (국보 제115호)

- “청자” - 자기 종류
- “상감” - 문양을 새기는 기법
- “당초문” - 잎과 덩굴이 얽힌 문양
- “완” - 음식이나 술을 담는 그릇



남원 실상사 수철화상탑비 (보물 제34호)

- “남원” - 지명
- “실상사” - 사찰의 이름
- “수철화상” - 승려의 이름
- “탑비” - 승려를 기리기 위해 세운 비

용어의 정의

단일 구성 명칭 : 하나의 개념·용어 또는 고유한 이름에서 오거나 명명요소가 하나로 이루어진 문화재 명칭



경복궁
(사적 제117호)



동의보감
(국보 제319호)



수달
(천연기념물 제330호)



승무
(국가무형문화재 제27호)

복합 구성 명칭 : 해당 문화재의 속성을 표시하는 2개 이상의 명명요소가 조합된 문화재 명칭



청자 상감당초문 완
(국보 제115호)



원주 흥법사지 삼층석탑
(보물 제464호)



신윤복 필 풍속도 화첩
(국보 제135호)



가야금 산조 및 병창
(국가무형문화재 제23호)

용어의 정의

지명(地名): 유적지, 출토지 및 행정구역 명칭

인명(人名): 사람의 이름, 호, 시호 등



서울 **송례문**
(국보 제1호)



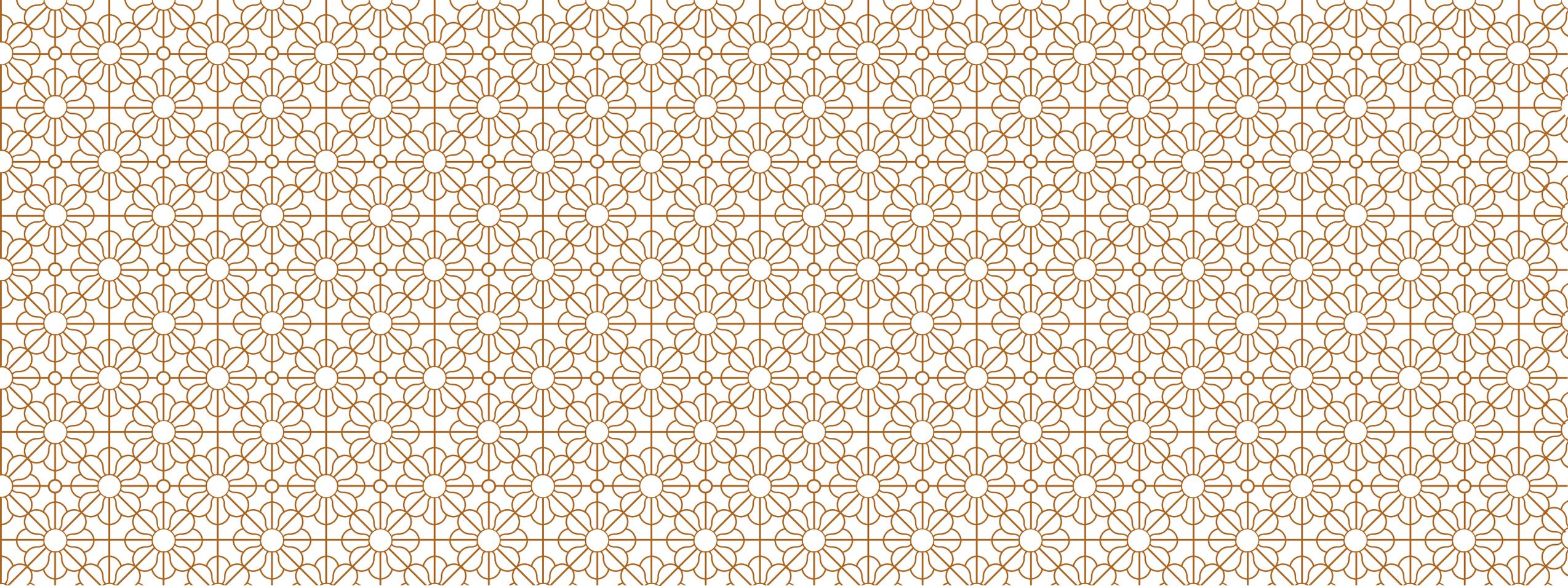
황남대총 북분 **금관**
(국보 제191호)



홍선대원군 자적 단령
(국가민속문화재 제214호)



서울 원서동 **고희동** 가옥
(등록문화재 제84호)



부 칙



부칙

영문 표기 자문위원회

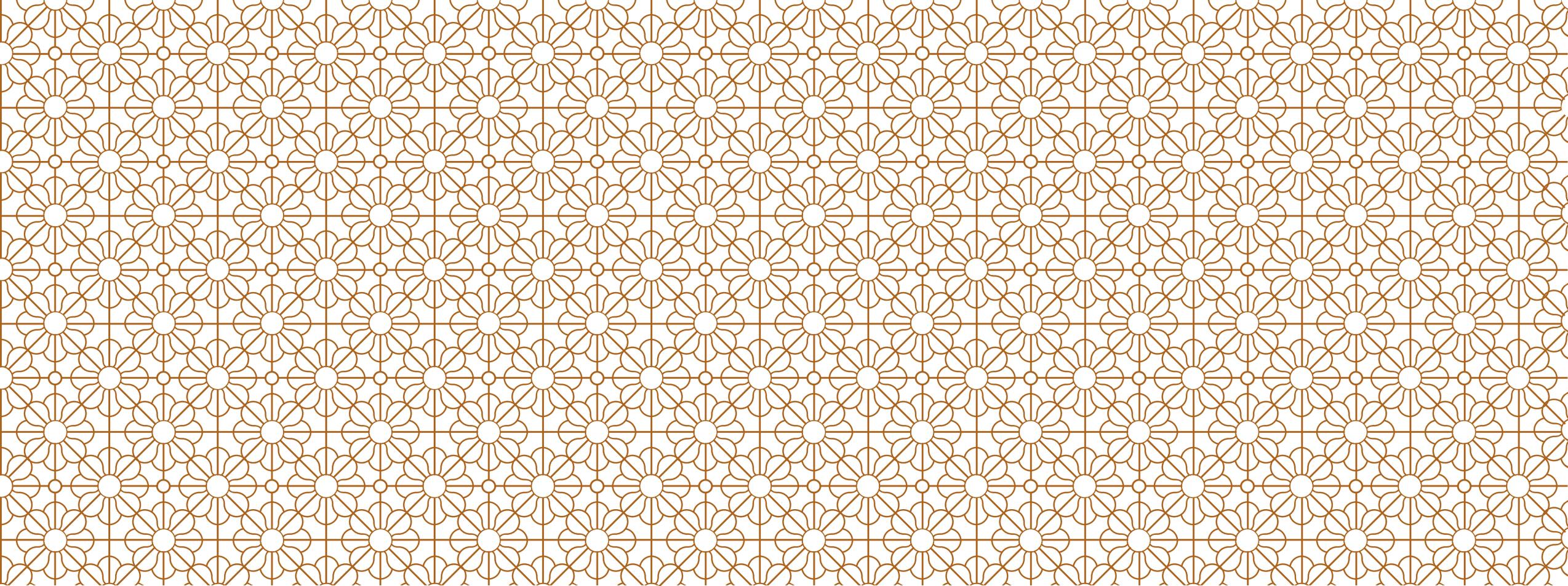
문화재위원회 검토와 자문

문화재 명칭 명명 요소 목록

- “별표” 목록 이외의 다른 용어의 사용이 의미 전달에 더 효율적일 경우 이를 사용할 수 있다.

재검토 기한

- 3년



표기 원칙



기본 원칙

- 우리 문화재의 세계화를 위하여 **고유한 국문 문화재 명칭**은 가능한 한 보존한다.
- 우리 문화재의 효과적인 의미 전달을 위하여
 - **보통명사는 의미역으로** 표기하고,
 - **고유명사는 단어 전체를 로마자로** 표기하거나 **로마자 표기와 의미역** 표기를 병행한다.
- 다양한 명명 요소가 **복합적으로 구성된 문화재 명칭**은 그 명칭 전체를 표기한다.
- 상이한 표기 기준의 장단점이 대립될 경우 **활용성과 범용성이 큰 쪽**을 선택한다.

일반 원칙

1. 로마자 표기 방법은 「국어의 로마자 표기법」에 따름.
2. 괄호, 붙임표(-), 아포스트로피('), 심표(,) 등의 부호는 각각의 지정된 용도에만 표기하며,
 - 로마자 표기상 발음을 구분하는 붙임표(-)와 아포스트로피(') 등의 부호는 사용하지 않음을 원칙으로 함.
 - 거문고
 - ✓ geomun'go (x)
 - ✓ geomun-go (x)
 - ✓ geomungo (o)

일반 원칙

3. 인명 표기는 원칙적으로 「로마자 표기법」에 따름.

- 성명이 표기된 경우에는 **성과 이름의 순서로 띄어 쓰고**,
 - 이성계
 - ✓ Seonggye Yi (x)
 - ✓ Yi Seonggye (o)
- 이름은 **붙여 쓰는 것을 원칙**으로 하되 위 2호에도 불구하고 **음절 사이에 붙임표(-)를 쓰는 것을 허용함**.
 - Yi Seonggye (o) / Yi Seong-gye (o)
- 단, 인명의 로마자 표기는 **그동안 써 오던 표기 방식을 존중**하여 쓸 수 있음.
 - 이승만 Syngman Rhee
 - 윤보선 Yun Po-sun



국립국어원 성씨의 로마자 표기 시안 준수

예외

- 강 Gang (x) / Kang (o)
- 고 Go (x) / Ko (o)
- 김 Gim (x) / Kim (o)
- 오 O (x) / Oh (o)
- 이 I (x) Yi (o) / Lee (x)

로마자 표기법 준수

- 박 Bak (o) / Park (x)
- 신 Sin (o) / Shin (x)
- 안 An (o) / Ahn (x)
- 최 Choe (o) / Choi (x)
- 유 Yu (o) / Yoo (x)
- 윤 Yun (o) / Yoon (x)
- 정 Jeong (o) / Jung (x)

일반 원칙

4. 기관·단체 명칭은 해당 기관·단체에서 그동안 써 온 표기를 존중하되, 별도의 표기 관행이 없으면 로마자 표기법에 따름.

➤ 이화여자대학교

✓ Ihwa Women's University (x)

✓ Ewha Womans University (o)

5. 지명은 로마자 표기법에 따르고 행정구역 단위 앞에는 붙임표(-)를 사용.

➤ 제주도 Jejudo Island

➤ 한강 Hangang River

➤ 전라남도 Jeollanam-do (Province)

➤ 종로구 Jongno-gu (District)

➤ 명동 Myeongdong ('동'이 행정구역 아님)

➤ 하회마을 Hahoe Village

※특별시-시-군 행정구역 단위는 단위 생략하는 것은 원칙으로 함.

➤ 서울특별시 Seoul / 목포시 Mokpo / 철원군 Cheorwon

일반 원칙

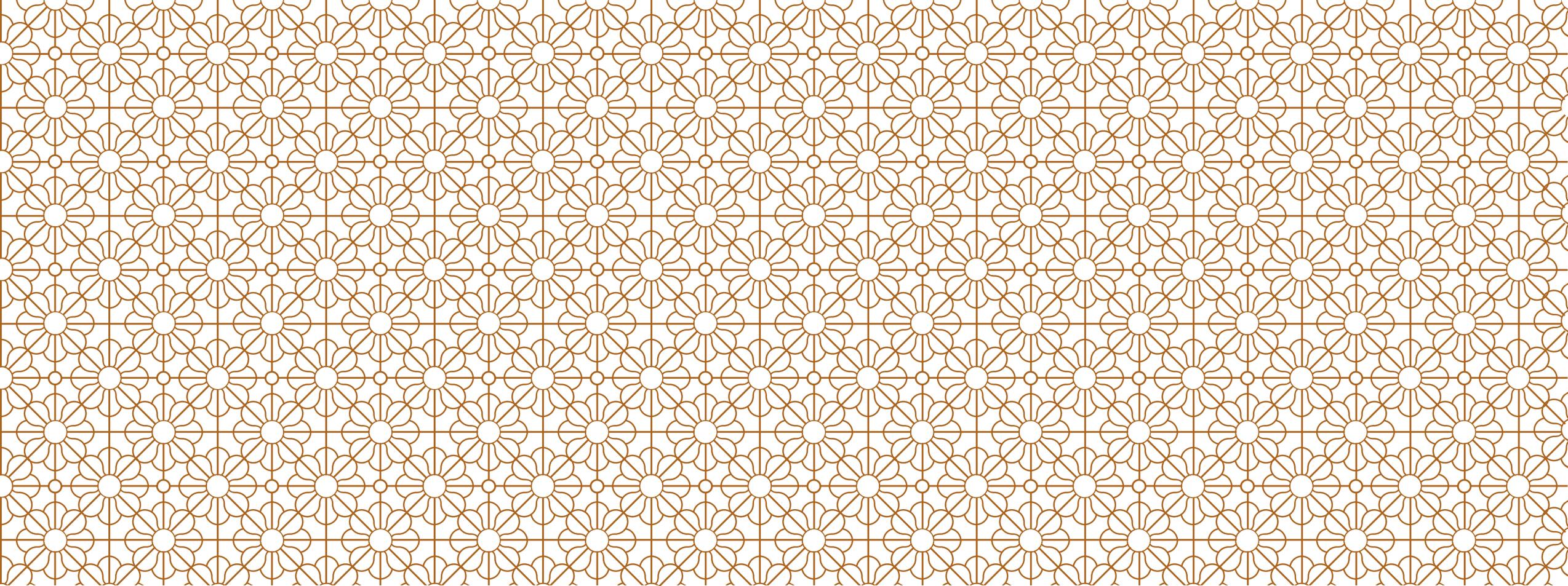
6. 대소문자의 표기는 영문 표기의 각 단어 첫 글자를 대문자로 표기하되 전치사, 관사, 접속사는 소문자로 표기 .

➤ 보림사 보조선사탑 → Stupa of Master Bojo at Borimsa Temple

7. 띄어쓰기는 문화재 지정 명칭 국문의 단어 단위로 띄어 쓰는 것을 원칙으로 함.

- 단, 도서, 회화 등 작품의 고유한 이름 전체를 로마자로 표기하는 경우에는 문화재 지정 명칭 국문의 의미 단위로 띄어 쓸 수 있음.
- 이 경우 영문 표기 명칭의 첫 글자만 대문자로 쓰고 나머지 단어의 첫 글자는 소문자로 표기.

➤ 조선왕조실록 → Joseon wangjo sillok (Annals of the Joseon Dynasty)



문화재 유형별 영문 표기 세부 기준



문화재 유형별 영문 표기 세부 기준

공통 사항

1. 단일 구성 명칭
2. 복합 구성 명칭
3. 고유한 문화재 이름의 표기

유형별 표기 기준

1. 전통 건조물
2. 불교 건조물
3. 근현대 건조물
4. 유적지, 성, 도요지 등
5. 능묘
6. 명승
7. 전적류 문화재
8. 불교 전적
9. 비석류문화재
10. 회화 및 서예류 문화재
11. 불교 회화
12. 불상
13. 석조각류 문화재
14. 토도자 공예류 문화재
15. 금속, 목조, 나전 공예류 문화재
16. 도구, 물품, 의복류 문화재
17. 무형 문화재
18. 천연기념물

지명이 포함된 문화재 명칭

1. 공통 사항
2. 단일의 행정구역명을 포함하는 문화재
3. 상하 행정구역명이 있는 문화재
4. 유백지명이 있는 문화재

인명이 포함되는 문화재 명칭

1. 공통 사항
2. 인면, 문화재명의 순서로 된 문화재 명칭
3. 인명에 시대명, 지명이 복합된 문화재 명칭

공통 사항

- 단일 구성 명칭

- 보통명사 → 의미역 ※ 전기로 → Electric Furnace
- 고유명사 → 로마자표기 + 의미역

- 복합 구성 명칭

- 유형별 표기 기준에 따른다

- 고유한 문화재 이름의 표기

- 고유명사로 쓰이는 문화재 명칭은 그것을 보존하기 위하여 전체를 로마자 표기하고 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소의 의미역 표기를 덧붙인다
 - ※ 송례문 → Sungnyemun Gate / 제주향교 → Jejuhyanggyo Local Confucian School
- 근현대 문화유산 제외
 - ※ 명동성당 → Myeongdong Cathedral

지명이 포함된 문화재 명칭

- 공통 사항
 - 지명을 포함하는 경우 그 지명이 고유명사화된 문화재 명칭의 일부인지 또는 소재지의 표시를 위하여 부가된 것인지를 구분하여 표기한다.
- 단일의 행정구역명을 포함하는 문화재
 - 고유한 명칭의 일부로 간주되는 행정구역명: 이름에 포함된 형태로 표기
 - 화천 수력발전소 [Hwacheon Hydropower Plant](#)
 - 고유 명칭 앞에 행정구역명이 부가된 경우: “문화재명+행정구역명”의 순으로 표기
 - 수원 화성 [Hwaseong Fortress, Suwon](#)
 - 울진 성류굴 [Seongnyugul Cave, Uljin](#)
- 상하 행정구역명이 있는 문화재
 - 상·하위 관계로 이어지는 두 행정구역명이 나란히 있는 경우의 영문 표기는 “문화재명+하위 행정구역명+상위 행정구역명”의 순으로 한다.
 - 대전 회덕 동춘당 [Dongchundang Hall in Hoedeok, Daejeon](#)
 - 금산 요광리 은행나무 [Ginkgo Tree of Yogwang-ri, Geumsan](#)
- 유적지명이 있는 문화재
 - 유적지명이 포함된 경우의 영문은 “문화재명+유적지명” 순서로 표기한다. 상·하위 관계를 이루는 2개 이상의 유적지명이 나열된 경우의 영문은 “문화재명+하위 지명+상위 지명”순으로 표기한다.
 - 용주사 동종 [Bronze Bell of Yongjusa Temple](#)
 - 남원 실상사 백장암 삼층석탑 [Three-story Stone Pagoda at Baekjangam Hermitage of Silsangsa Temple, Namwon](#)
 - 황남대총 북분 금관 [Gold Crown from the North Mound of Hwangnamdaechong Tomb](#)

인명이 포함되는 문화재 명칭

- 공통 사항
 - 대상 인물의 고유한 이르므이 식별할 필요가 있는 경우에 ‘호’, ‘시호’ 대한 ‘성명’으로 표기 할 수 있다.
 - [이순신 유물 Artifacts Related to Yi Sun-sin](#)
 - [이충무공묘 Tomb of Yi Sun-sin](#)
- 인면, 문화재명의 순서로 된 문화재 명칭
 - 국문 문화재 명칭이 “인명+문화재명”순으로 된 경우 영문 표기는 “문화재명+인명”순으로 한다. 단, 영문 표기에서 인명임이 불분명해지는 경우에는 “인명+문화재명”으로 할 수 있다.
 - [정조어필 Calligraphy by King Jeongjo](#)
 - [광해군묘 Tomb of King Gwanghaegun](#)
 - [윤보선가 Yun Po-sun's House](#)
 - ‘House of Yun Bo-seon’ 이라고 하면, 한국어 못하는 외국인들은 ‘윤보선’은 지명인지, 개념인지 혼돈할 수 있어서 순서를 다르게 함
- 인명에 시대명, 지명이 복합된 문화재 명칭
 - 국문 문화재 명칭이 “지명(행정구역명/유적지명)+인명+문화재명”순으로 된 경우에는 “문화재명+인명+지명”순으로 표기한다. 단, 영문 표기에서 인명임이 불분명해지는 경우에는 “인명+문화재명+지명”으로 할 수 있다.
 - [보령 성주사지 낭혜화상탑비 Stele of Buddhist Monk Nanghye at Seongjusa Temple Site, Boryeong](#)
 - [해남 윤선도 유적 Historic Site Related to Yun Seon-do, Haenam](#)
 - [서울 원서동 고희동 가옥 서울 Go Hui-dong's House in Wonseodong, Seoul](#)

유형별 표기 기준

1. 전통 건조물
2. 불교 건조물
3. 근현대 건조물
4. 유적지, 성, 도요지 등
5. 능묘
6. 명승
7. 전적류 문화재
8. 불교 전적
9. 비석류문화재
10. 회화 및 서예류 문화재
11. 불교 회화
12. 불상
13. 석조각류 문화재
14. 토도자 공예류 문화재
15. 금속, 목조, 나전 공예류 문화재
16. 도구, 물품, 의복류 문화재
17. 무형 문화재
18. 천연기념물

CULTURAL HERITAGE WIKI

<http://dh.aks.ac.kr/~heritage/wiki>

2019 문화재명칭 영문 표기

- 종합 설명
- 분류별 명명요소 및 사용용례
- 그래프 검색 (단어 검색)

Cultural Heritage Wiki

Main page
Recent changes
Random page
Help

해설문 목록
국문 해설문 목록
영문 해설문 목록
유형별 목록(보고문과 유산)
전체 목록

Guideline
문화재명칭 영문 표기 해설문 가이드라인

Visualization
Semantic Heritage Gallery

Tools
What links here
Related changes
Upload file
Special pages
Permanent link
Page information
Cite this page

Print/export
Create a book
Download as PDF
Printable version

Page Discussion

Read Edit View history More Search

2019 문화재명칭 영문 표기

일러두기 [edit]

- 이 목록은 문화재의 명칭에 쓰인 용어(이하 '문화재 명명 요소'라고 합니다)와 그 용어들을 문화재 명칭 영문 표기에 사용하는 방법 및 예시를 유형별로 정리한 것입니다.
- 이 목록의 문화재 명명 요소는 단일 어휘뿐 아니라, 문화재 명칭 속에서 하나의 용어처럼 쓰이는 복합어(여러 어휘의 조합으로 이루어진 용어)를 포함합니다. 또한 국문 명칭 상에서는 고유한 이름이지만, 영문 명칭상에서 의미를 덧붙여 표기하는 용어들도 이 목록에 포함하였습니다.
- 문화재 명명 요소는 '유형·문화 유산'(국보·보물·사적·중요 민속 문화재·중요 문화재)의 16개 영역, '유형 문화 유산'(중요 유형 문화재), '자연 유산'(명승·천연기념물) 등 17개 영역별로 구분하여 정리하였으며, 각 영역별 목록에서는 아래와 같은 3종의 정보와 자료를 제공합니다.
 - 영문 명칭 표기 방법 ... 해당 영역 명명 요소 용어들을 문화재 명칭 영문 표기에 사용하는 방법 설명
 - 명명 요소 ... 해당 영역 문화재 명칭의 명명 요소 어휘와 영문 대역어
 - 사용 용례 ... 해당 영역 문화재 명칭에 쓰인 복합어, 로마자 표기에 의미를 표기할 때 붙이는 사용 용례 등
- 각 영역의 목록의 일부는 문화재의 하위 유형별로 범주화하였습니다. 목록상에서 문화재의 유형 구분은 [] 기호로 표시합니다. 유형별 명명 요소와 사용 용례는 우리말의 가나다순으로 정리하였습니다.
- 다수의 명명 요소의 조합으로 이름이 만들어지는 문화재의 경우(불상, 도자기 등), 명명 요소를 유형별로 묶어서 제시하였습니다. 명명 요소의 범주 이름은 { } 기호로 표시합니다.
- 하나의 우리말 용어에 대해 2 가지 이상의 번역어가 있어서 이를 구분할 필요가 있거나, 용어의 사용을 특정한 의미로 한정할 필요가 있는 경우, 해당 용어에 내포된 의미를 () 기호를 사용하여 병기하였습니다.

예) 성당(성공회) **교회** Anglican Church
 성당(천주교) **교회** Catholic Church
 성당(주교좌 성당) **교회** Cathedral

명명요소 [edit]

영역별 명명요소 [접기]

 전통 건축물 (유형 문화 유산)	 불교 건축물 (유형 문화 유산)	 근현대 건축물 (유형 문화 유산)	 유적지, 성, 도요지 등 (유형 문화 유산)	 농포 (유형 문화 유산)	 명승 (유형 문화 유산)	 전적류 (유형 문화 유산)	 불교 전적 (유형 문화 유산)	 비석류 (유형 문화 유산)
 회화 및 서예류 (유형 문화 유산)	 불교회화 (유형 문화 유산)	 불상 (유형 문화 유산)	 석조각류 (유형 문화 유산)	 도자기 용어류 (유형 문화 유산)	 금속, 옥조, 나전 용어류 (유형 문화 유산)	 도구, 물품, 의복류 (유형 문화 유산)	 유형 문화재 (유형 문화 유산)	 천연기념물 (자연 유산)

• 2019 문화재명칭 영문 표기 사업 설명 PPT (English)

Category: 2019 문화재명칭 영문 표기

문화재 명명 요소 검색

문화재 명명 요소 검색

† 전통시대의 건조물 가운데 궁궐의 전각과 부속 건조물, 지방 관아의 건조물, 서원, 향교 등 학교시설과 부속 건조물, 누정과 정원의 건조물 등의 이름에 쓰인 용어와 용례를 제시합니다.



CULTURAL HERITAGE WIKI

분류별 페이지

- 표기 방법
- 명명요소
- 사용 용례
- 문화재 영문 명칭 목록
- 그래프 검색
- 문화재 영문 명칭 표기 홈페이지

Contents [hide]

- 1 영문 명칭 표기 방법
- 2 명명 요소
- 3 사용 용례
 - 3.1 궁궐
 - 3.2 관아/시설
 - 3.3 서원/향교
 - 3.4 사우/제당/재사
 - 3.5 누정
 - 3.6 가옥
- 4 문화재 영문 명칭 목록

영문 명칭 표기 방법 [edit]

† 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 건조물의 이름은 고유의 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용합니다. 후부 요소는 '실질적인 사용용도를 기준으로 의미역'이고 표기의 간결성을 위하여 괄호 없이 목록입니다.

[보기]

- 경복궁 景福宮 Gyeongbokgung Palace
- 도산서원 陶山書院 Dosanseowon Confucian Academy
- 전주향교 全州鄉校 Jeonjuhyanggyo Local Confucian School
- 종묘 宗廟 Jongmyo Shrine
- 광한루 廣寒樓 Gwanghallu Pavilion

† 건조물의 성격을 설명하는 용어를 지명, 인명 등의 고유한 이름에 부가하여 만든 문화재 명칭은 고유한 이름 부분만 로마자로 표기하고, 나머지 용어의 뜻을 의미역으로 표기합니다.

[보기]

- 공민왕 사당 恭愍王 祠 King Gongmin's Shrine
- 조령 관문 朝陵 閘 Gates of Joryeong Path

명명 요소 [edit]

국문	한자	영문	용어 관계망
ㄱ자집	ㄱ자집	L-shaped House	
감영	監營	Provincial Office	
강당	講堂	Auditorium	
강당	講堂	Lecture Hall	

사용 용례 [edit]

- 궁궐
- 관아/시설
- 서원/향교
- 사우/제당/재사
- 누정/정원
- 가옥

궁궐 [edit]

국문	한자	영문	용어 관계망
경운궁	慶運宮	Gyeongungung Palace	
경회루	慶會樓	Gyeonghoeru Pavilion	
경훈각	景勳閣	Gyeonghungak Hall	
경회궁지	慶會宮址	Gyeonghuiung Palace Site	
고려궁지	高麗宮址	Goryeo Palace Site	

문화재 영문 명칭 목록 [edit]

- 전통 건조물

Category: 2019 문화재명칭 영문 표기

전통 건조물

- 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 건조물의 이름은 고유의 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다.
- 건조물의 성격을 설명하는 용어를 지명, 인명 등의 고유한 이름에 부가하여 만든 문화재 명칭은 고유한 이름 부분만 로마자로 표기하고, 나머지 용어의 뜻을 의미역으로 표기한다.

- 경복궁 → Gyeongbokgung Palace
- 도산서원 → Dosanseowon Confucian Academy
- 전주향교 → Jeonjuhyanggyo Local Confucian School
- 종묘 → Jongmyo Shrine
- 광한루 → Gwanghallu Pavilion

- 공민왕 사당 → King Gongmin's Shrine
- 조령 관문 → Gates of Joryeong Path

불교 건조물

- 사찰, 암자, 사찰의 전각 등 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 불교 건조물의 이름은 고유의 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다.
- 형태, 층수, 재질 등을 나타내는 용어와 사찰 이름의 조합으로 이루어진 불탑 문화재의 이름 및 승려의 존호와 사찰 이름의 조합으로 지어진 승탑 문화재의 이름은 국문 명칭에 사용된 용어의 의미역을 같은 방식으로 조합하여 표기한다.

➤ 불국사 Bulguksa Temple

➤ 석굴암 Seokguram Grotto

➤ 대웅전 Daeungjeon Hall

➤ 승선교 Seungseongyo Bridge

➤ 분황사 모전석탑

➤ Stone Brick Pagoda of Bunhwangsa Temple

➤ 불국사 삼층석탑

➤ Three-story Stone Pagoda of Bulguksa Temple

➤ 금산사 육각 다층석탑

➤ Hexagonal Multi-story Stone Pagoda of Geumsansa Temple

➤ 보림사 보조선사탑

➤ Stupa of Master Bojo at Borimsa Temple

근현대 건조물

- 역, 학교, 관공서, 종교시설 등 근현대 건조물의 이름은 고유한 이름 부분만 로마자로 표기하고 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소는 의미역으로 표기한다.
- 근현대에 축조된 건조물이라 하더라도 용도, 종류 및 그 이름의 구성 방식이 전통적인 건조물과 유사한 경우에는 이름 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다.

- 추풍령역 Chupungnyeong Station
- 서울공업고등학교 Seoul Technical High School
- 대한의원 Daehan Hospital
- 나주경찰서 Naju Police Station
- 명동성당 Myeongdong Cathedral

- 영양사 Yeongyangsa Shrine
- 하천재 Hacheonjae Ritual House
- 호룡보루 Horyongboru Watchtower

유적지, 성, 도요지 등

- 용도나 종류 등을 나타내는 후부 요소가 포함된 유적지의 이름은 고유의 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다.
- 유적지의 성격이나 유래에 대한 설명이 문화재 명칭으로 정해진 경우에는 국문 명칭의 뜻을 의미역으로 표기한다.

- 산천단 Sancheondan Altar
- 양화난루 Yanghwanaru Ferry Dock
- 고창읍성 Gochang eupseong Walled Town
- 몽촌토성 Mongchontoseong Earthen Fortification

- 항일의병 유적 Historic Site of Anti-Japanese Army
- 송시열 유적 Historic Site Related to Song Si-yeol
- 서울 암사동 유적 Archaeological Site in Amsa-dong, Seoul
- 고려청자 요지 Goryeo Celadon Kiln Site

전적류 문화재

도서나 지도는 그것의 제목에 해당하는 고유한 이름이 있는 경우에는 전체를 로마자로 표기하되 괄호 안에 의미역 표기를 병기할 수 있다.

도서나 지도 제목의 로마자 표기 띄어쓰기는 지정 명칭 국문의 의미 단위로 할 수 있다.

이 경우 영문 표기 명칭의 첫 글자는 대문자로 나머지 단어의 첫 글자는 소문자로 표기한다.

- ▶ 삼국사기 Samguk sagi (History of the Three Kingdoms)
- ▶ 동의보감 Dongui bogam (Principles and Practice of Eastern Medicine)
- ▶ 아국여지도 Aguk yeojido (Map of the Russia-Korea Borderland)
- ▶ 금보 Geumbo (Scores for Geomungo)

전적류 문화재

고문서 등과 같이 종류나 내용에 대한 설명으로 이루어진 명칭은 국문의 뜻을 의미하여 표기한다.

- 김회련 고신왕지
 - Royal Edict of Appointment Issued to Kim Hoe-ryeon
- 부안김씨 종중 고문서
 - Documents of the Buan Kim Clan
- 대한의원 개원 칙서
 - Imperial Edict on the Opening of Daehan Hospital
- 3·1 독립선언서
 - March 1st Declaration of Independence

전적류 문화재

도서류 문화재의 명칭에 저자 이름이 포함된 경우, 영문 표기 명칭에서는 전치사(by)를 사용하여 표기한다.

- 김용 호종일기
 - Hojong ilgi (Diary of Royal Attendant) by Kim Yong
- 이탁영 정만록
 - Jeongmallok (Record of the Conquest of Barbarians) by Yi Tak-yeong

전적류 문화재

도서명 등을 이탤릭체로 표기하는 관행이 있는 분야(학술 논문, 언론 기사 등)에서 사용하는 경우, 해당 부분을 이탤릭체로 표기할 수 있다.

- 삼국유사
 - *Samguk yusa* (Memorabilia of the Three Kingdoms)
- 김용 호종일기
 - *Hojong ilgi* (Diary of Royal Attendant) by Kim Yong



본문에 영문 의미역 먼저 표기한다

명칭 : *Samguk yusa* (Memorabilia of the Three Kingdoms)

본문 : *Memorabilia of the Three Kingdoms* (Samguk yusa)

이후 본문 언급 : *Memorabilia of the Three Kingdoms*

※ 외국인들이 로마자표기에 대한 거부감이 있어서 의미역을 먼저 언급하고 로마자 표기 최소화 한다.

비석류문화재

고유한 이름을 가진 비석은 이름 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용한다.

- 고구려비 高句麗碑 Goguryeobi Monument
- 삼전도비 三田渡碑 Samjeondobi Monument
- 오작비 塙作碑 Ojakbi Monument
- 타루비 墮淚碑 Tarubi Stele

승탑비, 사적비, 정려비, 신도비 등과 같이 비석의 성격을 설명하는 요소의 조합으로 만들어진 명칭은 국문의 뜻을 의미역하여 표기한다.

- 쌍계사 진감선사탑비 Stele of Master Jingam at Ssanggyesa Temple
- 통제이공 수군대첩비 Monument for the Naval Victories of Yi Sun-sin
- 효자 손시양 정려비 Stele of Son Si-yang for His Filial Devotion
- 윤문효공 신도비 Stele of Yun Hyo-son



Stele vs. Monument

사람의 행적이나 사찰, 건물의 역사를 기록하는 비석 → stele
사건 등을 기념하는 비석은 → monument

불상

- 부처나 보살의 존명과 불상의 재질, 형태, 소장처 등을 알리는 용어가 조합된 불상의 명칭은 의미역으로 표기한다.
- 부처와 보살의 영문 명칭은 보편적으로 사용되는 산스크리트어가 있을 경우 이를 사용한다.
 - 이 경우, 「산스크리트어」의 로마자 표기에 사용되는 특별기호는 생략한다.

불상

- 나주 다보사 목조석가여래삼존상 및 소조십육나한좌상
 - Wooden [Sakyamuni Buddha Triad](#) and Clay Seated [Sixteen Arhats](#) of Dabosa Temple, Naju
- 불국사 금동아미타여래좌상
 - Gilt-bronze Seated [Amitabha Buddha](#) of Bulguksa Temple
- 보림사 철조비로자나불좌상
 - Iron Seated [Vairocana Buddha](#) of Borimsa Temple
- 동학사 목조석가여래삼불좌상
 - Wooden Seated [Sakyamuni Buddha Triad](#) of Donghaksa Temple
- 관촉사 석조미륵보살입상
 - Stone Standing [Maitreya Bodhisattva](#) of Gwanchoksa Temple
- 해인사 건칠희랑대사좌상
 - Dry-lacquered Seated Statue of [Buddhist Monk Huirang](#) at Haeinsa Temple

천연기념물

동물과 식물의 명칭은 원칙적으로 영어명(English common name)으로 표기하되, 한국이 원산지이고 아직 영문명이 없는 동식물은 국문 명칭을 로마자로 표기한다. 필요한 경우 (천연기념물 지정 대상이 동물 또는 식물의 종인 경우) 학명을 괄호 안에 표기한다. 학명의 표기 방식은 「국제 명명 규약」을 따른다.

➤ 두견

➤ Lesser Cuckoo (*Cuculus poliocephalus*)

➤ 장수하늘소

➤ Longhorned Beetle (*Callipogon relictus*)

➤ 긴가지해송

➤ Black Coral (*Antipathes lata*)

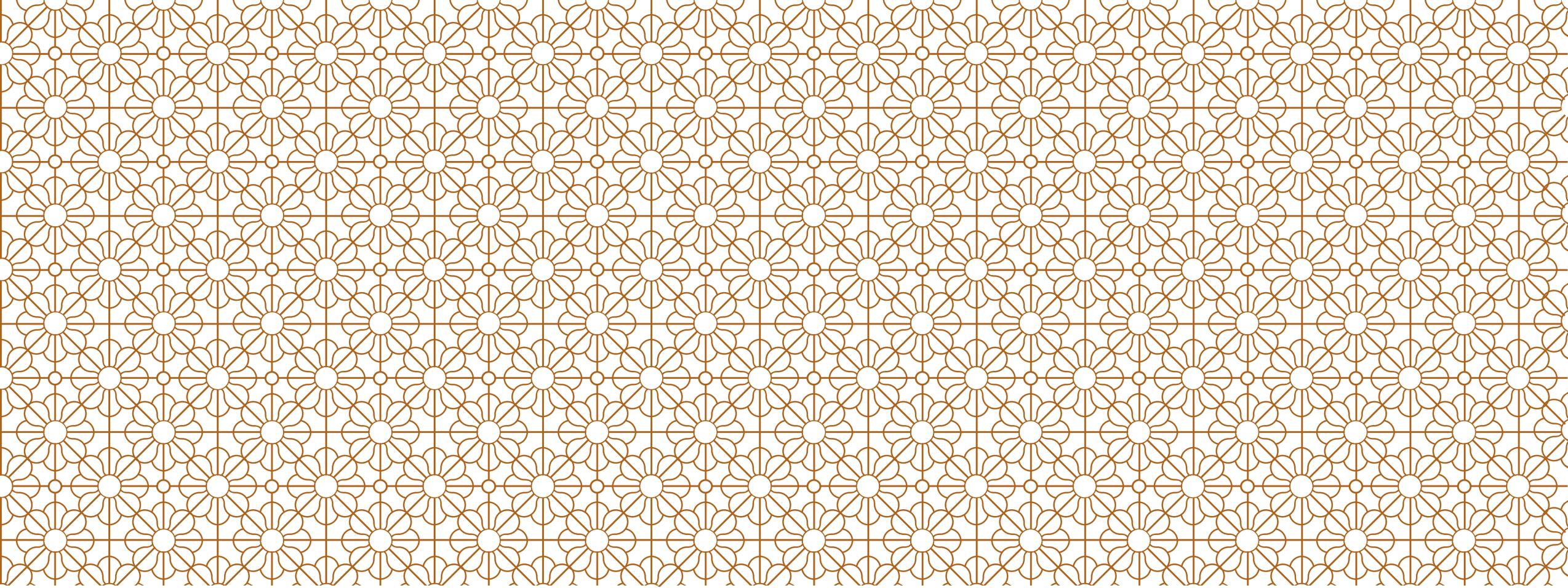
➤ 울릉국화

➤ Ulleung Gukhwa (*Dendranthema zawadskii* var. *lucidum* (Nakai) J. H. Park)

천연기념물

지역에서 부르는 별칭이나 고유한 이름이 사용된 동식물 및 지형의 이름은 로마자로 표기하고, 의미 전달을위하여 그 종류를 알게 하는 의미역 표기를 덧붙인다.

- 도립리 반룡송
 - Ballyongsong Pine Tree in Dorip-ri
- 오죽헌 울곡매
 - Yulgongmae Plum of Ojukheon House
- 물장오리 오름
 - Muljangorioreum Volcanic Cone
- 빌레못동굴
 - Billemotdonggul Lava Tube



연습



영문명칭 작성 연습

1. [안동 용계리 은행나무](#)
2. [안동 안기동 삼층석탑](#)
3. [안동 시은고택](#)
4. [안동 도산서원](#)
5. [광산김씨 재사 및 사당](#)
6. [이태형 고택](#)
7. [안동 개목사 원통전](#)
8. [안동 이천동 마애여래입상](#)
9. [안동역 급수탑](#)
10. [안동 태사묘 삼공신 유물 일괄](#)
11. [가류동 박씨고가](#)
12. [마애석조비로자나불좌상](#)

영문명칭 작성 연습

1. Ginkgo Tree of Yonggye-ri, Andong
2. Three-story Stone pagoda in Angi-dong, Andong
3. Sieun Historic House, Andong
4. Dosanseowon Confucian Academy, Andong
5. Ritual House and Shrine of the Gwangsan Kim Clan
6. Yi Tae-hyeong's House
7. Wontongjeon Hall of Gaemoksa Temple, Andong
8. Rock-carved Standing Buddha in Icheondong, Andong
9. Water Tower at Andong Station
10. Relics Related to Three Meritorious Subjects in Taesamyo Shrine, Andong
11. Bak Family's Historic House from Garyudong
12. Stone Seated Vairocana Buddha in Mae-ri